



Jerusalén

Municipio Las Margaritas, Chiapas



Consulta Previa, Libre e Informada a Pueblos y Comunidades Indígenas sobre Evaluación Educativa



INFORME

Jerusalén, Las Margaritas, Chiapas. Octubre de 2014.



Consulta Previa, Libre e Informada a Pueblos y Comunidades Indígenas sobre la Evaluación Educativa

Índice

Presentación	5
Directorio	8
Acta de Asamblea	9
Convocatoria	11
Contexto Comunitario	12
Testimonios del Taller con Adultos	15
Taller con Niñas y Niños	27
Taller con Mujeres	39
Consideraciones Finales	48
Glosario	50
Acta de Devolución de la Información a las Autoridades y Comunidad	54

PREFACIO

La evaluación es una herramienta clave para apoyar la definición de políticas públicas y orientar las acciones que conduzcan a mejorar la educación en todas sus dimensiones y salvaguardar así el derecho de todos los mexicanos a tener una educación de calidad. Para ello, es necesario reconocer que el nuestro es un país diverso y que tanto las políticas educativas como la evaluación deben responder a esa diversidad.

Tal heterogeneidad es producto de distintas condiciones, pero la principal es la composición multicultural de sus pueblos indígenas, pobladores originarios del territorio nacional que aún conservan, en mayor o menor medida, características socioculturales y lingüísticas propias.

Así, en 2013, el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), inició un proceso de diálogo y consulta con pueblos y comunidades indígenas sobre la evaluación educativa con el objetivo de documentar su manera de comprender y definir la buena enseñanza, las prácticas docentes, los contenidos y las formas de evaluación con las que se debiera dar seguimiento al trabajo que desarrollan las escuelas. Esta información será el punto de partida para la formulación de lineamientos de evaluación en contextos indígenas y la emisión de directrices de mejora de la calidad de la educación que reciben dichas comunidades, en especial, servirá de base para el diseño de una política de evaluación estandarizada en algunos aspectos (mínimos comunes) y diferenciada en otros (máximos diferentes).

La metodología empleada se basó en los principios que fundamentan el derecho a la consulta previa, libre e informada a pueblos indígenas establecidos en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y la Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Los elementos básicos de esa metodología fueron los siguientes:

- El consentimiento previo de las comunidades para participar.
- El respeto a las formas organizativas propias de las comunidades.
- El apoyo de facilitadores nombrados por las mismas comunidades.
- La promoción de la participación de mujeres, ancianos, niños, niñas y adolescentes.
- La realización de las actividades en la lengua en uso de las comunidades.
- El desarrollo de la consulta en un período de relativa extensión (alrededor de seis meses).

La metodología específica fue resultado del trabajo colaborativo desarrollado por intelectuales indígenas y académicos especialistas durante dos talleres realizados en septiembre y noviembre de 2013.

Durante 2014, 49 comunidades de 19 entidades federativas, hablantes de aproximadamente 31 lenguas indígenas participaron en la consulta. El presente volumen es el producto de las actividades de reflexión y discusión de los habitantes de la comunidad de Jerusalén, Municipio Las Margaritas, Chiapas. Junto con los informes de las otras 48 comunidades, está siendo sistematizado y analizado para integrar un informe general.

Los resultados de la consulta contribuirán a la construcción de mecanismos de evaluación respetuosos de la diversidad cultural y lingüística del país. En particular, como ya se ha dicho, servirán para que el INEE diseñe lineamientos de evaluación educativa en contextos indígenas y emita directrices de mejora que contribuyan a la igualdad de oportunidades y la pertinencia de la educación.

Octubre, 2014

PRESENTACIÓN

El presente informe contiene los principales resultados del proceso de Consulta Previa, Libre e Informada sobre evaluación educativa que se realizó en la Comunidad de Jerusalén, Las Margaritas, Chiapas. El proceso de consulta impulsado por el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), pretende garantizar el derecho de los Pueblos Originarios a ser consultados. En tal sentido, el informe integra las respuestas y actividades que niñas, niños, hombres y mujeres, desarrollaron durante la consulta en términos de tratar de identificar –además de la evaluación- la buena enseñanza, las prácticas docentes, el tipo de conocimientos que los maestros pueden recuperar de la comunidad para enseñarlos en la escuela, la evaluación de los maestros y las autoridades que niños y adultos proponen desde la comunidad.

El informe inicia con el Directorio de las Autoridades de la Comunidad y el Acuerdo asumido, mismo que se formalizó desde el pasado 3 de diciembre de 2013. En una línea cronológica significa que un largo año ha transcurrido desde el pasado taller cero, durante el cual se propuso que la Comunidad de Jerusalén fuera invitada a participar en dicho proceso. En este sentido, se incluye el Acta de Asamblea como forma de objetivar este acuerdo por parte de la comunidad. Enseguida se presenta el díptico y tríptico que apoyó el proceso de difusión de la consulta en la comunidad, como forma de garantizar que toda la comunidad fuera informada previamente.

Más adelante se describe el contexto como forma de caracterizar a la comunidad, algunos de los aspectos más sobresalientes, como su fundación, los procesos de inmigración que la caracterizan, las principales actividades productivas, el número de habitantes y las lenguas que ahí se hablan, así como los servicios educativos y las formas de organización social que tipifican a Jerusalén, ubicada en la Región Fronteriza, por su colindancia con la República de Guatemala.

Posteriormente, se presentan tres apartados. El primero da cuenta de las respuestas de adultos, en promedio en la asamblea general participó más de un centenar de señores.

En un segundo momento y como parte del primer momento, un promedio de 20 personas encabezadas por el Comisariado Ejidal, ampliaron las respuestas originalmente expresadas por la asamblea en su conjunto sobre la consulta. El segundo apartado presenta los resultados de las actividades trabajadas con las niñas y los niños. El tercero contiene las respuestas de las mujeres de la comunidad. Cabe precisar que el taller con hombres se desarrolló estrictamente en tseltal, como la lengua de comunicación oral por excelencia. Sin embargo, en el caso de los talleres con las mujeres de la comunidad, y con las niñas y los niños, se desarrollaron de manera bilingüe, es decir, tanto en tseltal como en español.

Al final del informe se presentan algunas consideraciones, así como un breve glosario para resignificar algunos de los términos recuperados en lengua indígena, así como el Acta de Devolución de la Información, signada por la autoridad como forma de corroborar el trabajo realizado por las facilitadoras en esta comunidad.

De acuerdo con la experiencia vivida como facilitadoras durante la consulta, podemos decir que hubo dos procesos significativos que ambas pudimos experimentar y argumentar como lección aprendida durante el proceso vivido con miembros de nuestra propia comunidad a través de cada uno de los talleres realizados: 1) reconocer el desconocimiento del cual nosotras mismas éramos objeto, pero que a partir de ahora nos permite comenzar un nuevo proceso de búsqueda de información que permita ampliar el horizonte de derechos a los cuales podemos acceder como miembros de un Pueblo Originario. Lamentamos que la inmensa mayoría de personas que se adscriben o pertenecen a pueblos originarios de esta región y del país, carezcan de este tipo de conocimientos sobre sus derechos -que de acuerdo con el Convenio 169 de la OIT-, nos corresponden. A partir del hoy este tipo de información -como el Convenio 169-, ya no es más un simple papel, sino que este debe ser conocido por todos y cada uno de los integrantes de los Pueblos y Comunidades Indígenas del país para la defensa de nuestros derechos; 2) tener la oportunidad -a través de este proceso de consulta- de revivir nuestro paso por la escuela, y reflexionar sobre aspectos que en la infancia no

fueron revalorados. Los cuales ahora –en calidad de facilitadoras- son resignificados a través de promover una consulta que permita resarcir los derechos de los Pueblos Originarios, particularmente los de las niñas, niños y adolescentes.

El proceso de devolución de la información, se efectuó el 23 de noviembre con la participación de cada una de las personas que firman al calce del Acta de Devolución de la Información. Se recupera –dentro del informe- la mirada tanto de las nuevas autoridades como de las salientes, así como las observaciones, sugerencias, críticas y observaciones que los participantes realizaron para la mejora del informe. Por último, se insiste en el compromiso que se ha generado con la comunidad, en términos de continuar informándoles de los avances y las acciones que a partir de ahora el INEE desarrolle en materia de evaluación, y en los otros aspectos en los que de alguna manera los resultados sean vinculantes dado el carácter de la consulta. Estamos conscientes de que apenas es una semilla la que se está sembrando, en términos de que se requiere de más voces y miradas sobre lo que está sucediendo con la educación de los Pueblos Originarios, pero esperamos que este proceso continúe para el bienestar de las niñas, niños y jóvenes indígenas, pues son ellos los principales actantes de este proceso formativo que cotidianamente se vive en las escuelas.

Se agradece ampliamente a las autoridades –tanto las salientes como las entrantes-, por el apoyo recibido, así como la oportunidad de que una autoridad de la comunidad participara en el Foro Sur, en donde pudo constatarse la seriedad con la que el proceso de consulta se está efectuando, y poder conocer de viva voz lo que están expresando miembros de Pueblos Originarios acerca de la educación y la evaluación que están viviendo sus hijos en la escuela, en comunidades de entidades como el caso de Oaxaca, Tabasco, Yucatán y algunas otras comunidades más de Chiapas.

Directorio

Diego Pérez López

Comisariado Ejidal

Emilio Guzmán Girón

Agente Municipal

Diego Ramírez Guzmán

Consejo de Vigilancia

Alonso Girón Guzmán

Pdte. Comité Educación Preescolar

Sebastián Luna Guzmán

Pdte. Comité Educación Primaria

Marcos Girón Meza

Pdte. Comité Educación Escuela Sec. Técnica

Antonio Hernández Gómez

Comité Educación del COBACH EMSAD

Diego Hernández Guzmán

Representante de la Comunidad en el Foro de la Región Sur-Sureste

Virginia Santiz Guzmán

Facilitadora

Catalina Hernández Luna

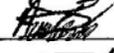
Facilitadora

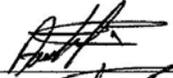
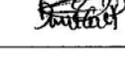
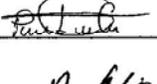
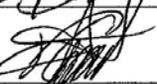
ACTA DE ASAMBLÉA

La Asamblea Comunitaria celebrada el día 3 de diciembre de 2013 en la Comunidad de Jerusalén, perteneciente al municipio de Las Margaritas, Chiapas, tuvo como propósito que autoridades y habitantes de la comunidad valoraran la posibilidad de participar como comunidad en el proceso de Consulta Previa, Libre e Informada a Pueblos y Comunidades Indígenas sobre Educación y Evaluación, que está promoviendo el Instituto Nacional de Evaluación de la Educación (INEE). El proceso de consulta constituye un derecho de los Pueblos Indígenas de acuerdo con el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales. A la reunión asistieron autoridades y miembros de la comunidad, ahí se informó a los asistentes sobre la finalidad de la consulta, se aclararon dudas y se intercambiaron puntos de vista con los participantes, respecto a las implicaciones y compromisos que habría que asumir durante el proceso de consulta. Se destacó el hecho de que el proceso sería responsabilidad de la misma comunidad. Los acuerdos a los que se llega después de realizada la asamblea, son los siguientes:

1. La Comunidad de Jerusalén acuerda participar en el proceso de Consulta Previa, Libre e Informada promovida por el INEE, la cual será desarrollada a partir del próximo año.
2. En atención a que la consulta da inicio con un Taller de Capacitación en la Ciudad de México durante el mes de enero de 2014, la comunidad plantea que es necesario que no sea una sola persona sino que sean dos para que se apoyen, acompañen y retroalimenten durante el proceso. Estas dos personas serán quienes de manera interna organizaran y desarrollaran la consulta en esta comunidad. Se acuerda que las personas seas: Catalina Hernández Luna y Virginia Santiz Guzmán. Se hizo la aclaración de que el traslado, el hospedaje y la alimentación de estas dos personas estarían a cargo del INEE.

Firman al calce los que en ella participaron.

Nombre	Cargo	Firma
Sr. Diego Pérez López	Comisariado Ejidal	
Sr. Pedro Meza Pérez	Agente Municipal	
Sr. Diego Ramírez Guzmán	Consejo de Vigilancia	
Sr. Alonso Girón Guzmán	Presidente del Comité de Educación del Nivel Preescolar	
Sr. Sebastián Luna Guzmán:	Presidente del Comité de Educación Primaria	
Sr. Marcos Girón Meza	Presidente del Comité de Educación de la Esc. Secundaria Técnica	

Sr. Antonio Hernández Gómez	Comité de Educación del Colegio de Bachilleres (EMSAD)	
Sr. Sebastián Hernández Meza	Habitante de la Comunidad	
Sr. Alfredo Lúnez López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Alonso Santíz Guzmán	Habitante de la Comunidad	
Sr. Diego Gómez Pérez	Habitante de la Comunidad	
Sr. Pedro Guzmán López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Domingo Santis López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Domingo Ramos Bernabé	Habitante de la Comunidad	
Sr. Pedro Luna Gómez	Habitante de la Comunidad	
Sr. Antonio Pérez López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Diego Guzmán López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Gaspar Sánchez López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Diego Méndez Hernández	Habitante de la Comunidad	
Sr. Antonio Hernández Girón	Habitante de la Comunidad	
Sr. Antonio Girón Gómez	Habitante de la Comunidad	

Jerusalén, Municipio de Las Margaritas, Chiapas. Diciembre 3 de 2013.

Convocatoria



Ta spisil te yajwal te colonia **jerusalen, municipio
las margaritas, Chiapas**; ya wa 'yik ik'el ta tsoblej
-yu 'un sjojk' oel, sjamei a 'yej, yu 'un ya ya 'ay ilel
bit'il ay te p'ijtesel ta snail nopjun.

DATOS DEL COORDINADOR:
José Antonio Girón López
Edgar Hernández Palacios
Correo electrónico: nombre@.mx

INEE
Instituto Nacional para la
Evaluación de la Educación

UN
UNIVERSIDAD
PEDAGOGICA
NACIONAL

**COLONIA JERUSALEN,
LAS MARGARITAS,
CHIAPAS.**

 **FORO**
para el Desarrollo Sustentable, A.C.

unicef 

DATOS DEL COORDINADOR
José Antonio Girón López
Edgar Hernández Palacios
Correo electrónico: nombre@.mx

Contexto de la Comunidad de Jerusalén



Jerusalén se ubica al sur del estado de Chiapas en los límites con la frontera de Guatemala. Es una comunidad que se fundó a mediados de abril en 1969, se puede decir que es una comunidad *refundada* porque habitantes procedentes del municipio de Tenejapa, Chiapas, migraron en busca de nuevos territorios para tener una vida mejor con sus familias; en promedio fueron entre ocho a diez familias las que fundaron la comunidad que hasta hoy cuenta con 65 ejidatarios y 115 avecindados. El número aproximado de habitantes es del orden de los 1,200 habitantes. Son hablantes de la lengua indígena tseltal. También se cuenta con desplazados hablantes de la lengua indígena kanjobal provenientes del vecino país de Guatemala y que actualmente ya forman parte de la comunidad.

Con relación a la organización sociopolítica de la comunidad, la Asamblea Comunitaria es el órgano por excelencia a través del cual se decide y nombra a las autoridades, empezando con el Comisariado Ejidal, Consejo de Vigilancia, Agente Auxiliar Municipal, con sus respectivos equipos de trabajo. La comunidad está organizada junto con sus autoridades y se rigen por usos y costumbres, entre los que destaca la manera en la que los habitantes resuelven sus dificultades y conflictos. La fiesta tradicional de la comunidad se celebra del 19 al 21 de abril.

El *komon a'tel* se realiza cada sábado, aunque no siempre es así, pero si por lo regular se desarrolla este tipo de trabajo comunitario, lo que permite que la comunidad y los servicios con los que cuenta se ofrezcan de la mejor manera posible a sus integrantes.

La comunidad cuenta con una población estudiantil flotante ya que la escuela atiende alumnos procedentes de lugares circunvecinos, tales como: Gallo Giro, Santo Tomas, Rizo de Oro, San Carlos, Guadalupe Tepeyac, San Felipe, todas ellas pertenecientes al municipio de Las Margaritas, por lo que los estudiantes permanecen en la comunidad únicamente de lunes a viernes. En el caso de preescolar y primaria todos los niños son nativos del lugar. Pero en el caso de los niveles educativos de secundaria y bachillerato en promedio un 50% de los alumnos no son naturales de la comunidad de Jerusalén. Esto se debe a que en la comunidad prevalece un conjunto de reglas sociales que se hacen respetar en bien de la comunidad. Por ejemplo, la prohibición de que las personas anden fuera de sus hogares, después de determinadas horas; por la propia seguridad de las personas. Los padres de familia de otras comunidades ven con buenos ojos que sus hijos estudien en una escuela en donde la comunidad no les permite andar solos en la noche. Este es un tipo de regla que prevalece en Jerusalén que la hace una comunidad atractiva para las familias de otras comunidades. Por esta razón, mandan a sus hijos a estudiar en esta comunidad.

Con relación a los procesos migratorios los habitantes de la comunidad enfrentan un fenómeno interesante porque un 10% de su población está caracterizado por familias provenientes de Guatemala, quienes permanecieron después del desplazamiento en su país. Por eso existen, y conviven, habitantes hablantes de varias lenguas: kanjobal, tojolabal, tseltal y español. La consulta los incluyo a todos, por lo que fue también necesario abordar la consulta, no solo en lengua indígena sino también en español. Se puede entonces decir que Jerusalén es una comunidad multilingüe, en donde la red de comunicación oral que prevalece es la lengua tseltal. Entre las principales actividades productivas que se desarrollan, sobresale: el trabajo en la milpa, el frijol, de igual manera la cosecha del plátano y el café. Cuenta con un Centro Ecoturístico –gracias al

rio Jabalí que corre cerca de la comunidad-, el cual es atravesado por el puente Santo Domingo. Dicho centro es administrado por la propia comunidad, el cual genera algunos ingresos que se destinan al beneficio de la propia comunidad en general.

Testimonios de los Adultos

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
<p>Ta swenta te p'ijtesel te kichótik o te yakal ta yich'el te kalnich'antik ta snail p'ijtesel. Binti lek ya wilik te yastak' kanantatik, lekuptestik, lok'estik.</p>	<p>Con respecto a la educación que hemos recibido, o que reciben sus hijos e hijas en la escuela ¿qué les parece que se podría conservar, mejorar, eliminar?</p>	<p>Lo que se debe conservar:</p> <p>Desde temprana edad se les platica [a niños y adolescentes] como relacionarse con el varón o con la dama, no solo eso, también se les platica a temprana edad la relación sexual y también como evitar un embarazo. Pero también ahí va oculto la inducción a la curiosidad de práctica sexual: ¿cómo es posible platicarle a las niñas y niños cuando todavía su ser (maneltojel) no es la edad para formar pareja de matrimonio de acuerdo como la naturaleza y dios marca el tiempo?</p> <p>El gobierno da uniforme escolar que sea nuestra ropa propia que nos identifica cada pueblo o grupo, por ejemplo para las niñas blusa bordada y enagua, para niños debe ser chamarra, calzón bordado y faja bordada. Estas ropas ya no se ve en la escuela porque los uniforman con otra ropa parece que todos fuéramos kaxlanes (mestizos), igual los maestros ya se visten de mestizos, ya perdieron una identidad.</p> <p>Lo que se debe eliminar:</p> <p>Estas cosas es lo que más se les platica en las escuelas o en educación los consideran</p>	<p>Los señores de la comunidad, consideran que lo que hay que conservar es continuar hablándoles a los niños sobre la responsabilidad que implica formar una pareja y el matrimonio.</p> <p>A diferencia de lo que enseña la escuela.</p> <p>Conservar el vestuario propio para mantener viva la identidad de los niños.</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		<p>como bien estar (lekubtesel) para nuestro vivir (kuxlejaltik), que en realidad es una maldad (chopol) que está sembrando la autoridad gubernamental (a'walil) para que así tenga elemento que nos discrimine (labaneltik, p'ajel) y nos dicen que somos como animales por tener muchos hijos, siendo que es resultado de programas de educación que ha creado, porque nuestros ancestros no eran así su ser o cultura de vivir (stalemal). Pero nos vinieron a obligar (sujotik) a vivir una esclavitud (uts'inel) de consciencia para destruir nuestra forma de vivir. Esta esclavitud es diferente a lo que sufrieron nuestros antepasados que los utilizaron como cargadores, como animales, ahora nos esclavizan de ideas desorientadas al revés y al derecho (cha' walk'ojoyp'inel).</p> <p>Lo que se debe mejorar:</p> <p>También deseamos que se respete y se enseñe en la escuela nuestro calendario maya y el sistema de numeración que son parte de nuestros conocimientos ancestrales para vivir, que no sea solo el español como se viene practicando.</p> <p>Es necesario recobrar la esencia del bien vivir (lekil kuxlejal). Nuestros (ts'umbaltik) ancestros tenían conocimiento de medicina, se curaban</p>	<p>Programas implementadas por el gobierno que solo han servido para discriminar y esclavizar los conocimientos ancestrales (maba lekil kuxlejal).</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		con plantas, con huesos, grasa, piel de los animales y otros	<p>Se propone la mejora a partir de la recuperación de lo propio, de lo local.</p> <p>Recobrar el bien vivir (lekil kuxlejal).</p>
<p>Te bitik ya yich akél yil ta snail p'ijtesel, bitik la nojpen yu'un, binti laj ya sna' spasel te kerem ach'ix te'yaj xtun yu'un ta yatel o bitik túnel</p>	<p>De lo que se enseña en la escuela, ¿cuáles son los conocimientos o lo que saben hacer los niños y niñas, que sirven para los trabajos o necesidades de las</p>	<p>El comisariado ejidal precisa que deben ser los jóvenes que tienen más estudios, (los que saben leer, escribir, hacer cuentas), pues resultan un gran apoyo para la comunidad porque son además lo que ya tienen menos pena al hablar.</p>	<p>La lectura, la escritura, el expresarse con claridad y seguridad, son valorados por la comunidad, como conocimientos que ayudan en la solución de conflictos, en la elaboración de actas, solicitudes de proyectos</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
yu'un lumaltik.	comunidades?		y demandas, etc.
Bitik laj te sp'ijilik sok stalelik te li'ta lumaltik te ya sk'an yich a'kel snopik te alnich'ane.	¿Cuáles son los conocimientos y habilidades que la comunidad tendría que enseñar a niñas, niños y jóvenes?	Desde temprana edad se les platica [a niños y adolescentes] como relacionarse con el varón o con la dama, no solo eso, también se les platica a temprana edad la relación sexual y también como evitar un embarazo. Pero también ahí va oculto la inducción a la curiosidad de práctica sexual: ¿cómo es posible platicarle a las niñas y niños cuando todavía su ser (maneltojel) no es la edad para formar pareja de matrimonio de acuerdo como la naturaleza y dios marca el tiempo?	La responsabilidad que desde la comunidad implica formar una pareja y asumir el matrimonio.
Te bitik xi te stalelik te alnich'an te lek ilbil ta lumaltik, binti ya yich cha'ak'el snop sok ya yich ich'el ta muk'ta snail p'ijtesel.	De los comportamientos de los niños, niñas y jóvenes, que son deseables para la comunidad, ¿Cuáles son reforzados y valorados por la escuela?	¿Qué se les estará enseñando en la escuela a los niños que ya no saludan a sus mayores cuando se cruzan por la calle? Con este tipo de preguntas los señores dejan en claro que la escuela no está reforzando los valores ni las reglas sociales que resultan deseables para la comunidad.	Lo que se desprende de las respuestas generadas por esta pregunta, es más bien una crítica a la escuela. Por ejemplo, el que no se les enseñe en la escuela el valor del respeto.
Te sjunil yatalul nop jun ya was k'an pajel sok te ya'telik y kuxinelik te lumaltik, lek wan jich a te bit'il aye	¿El calendario escolar debería adaptarse a las prácticas comunitarias o está bien así?	Los señores plantean que ya están adaptados y acostumbrados a este calendario escolar.	No se plantean grandes cambios al calendario escolar.
Li ta lumaltik	Desde la	Estamos informados que es un derecho que la	La buena enseñanza

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
binti la te lekil nojptesele.	comunidad, ¿Qué es una buena enseñanza?	educación se debe dar en la lengua propia y el gobierno debe contratar personal conocedor de nuestra lengua y cultura. Pero en nuestro país no hay estas posibilidades no hace caso el gobierno y nosotros no podemos buscar o contratar personas para que trabajen enseñen en la escuela nuestra lengua, porque todo se habla de dinero, ya nadie hace favor de regalar su tiempo libre, nadie trabaja regalado, por eso pedimos a que los gobernantes que nos respete que tome en cuenta nuestra lengua y cultura en la escuela.	es la que responde a nuestra cultura y lengua propias
Bistuk laj yax bajtik ta snail p'ijtesel te alnich'ane.	¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela?	Que la generación actual ha perdido muchos valores en la vida ya no se les dice o enseña el cómo deben vivir con respeto (bit'il ya yich' sbaik ta muk'), cuando van en la escuela ya no obedecen (maba ja' te ya sch'unike) solo se dedican ir a buscar novia (le ants) o buscar novio (le winik), es un lugar donde se les enseña abiertamente como tener hijos (bit'il ya stak' x alaj nich'najik). Es muy diferente como la forma que enseñamos en nuestra cultura, por eso no avanzamos.	De acuerdo con lo vertido, se deduce que la escuela está generando la pérdida de valores, sobre todo el respeto.
Binti la y bit'il la ya stak' tsajtael te bitik nojpen yu'unik te alnich'an te yakalik ta nopjun.	¿Cómo y sobre qué debe evaluarse el aprendizaje de los niños, niñas y jóvenes en la escuela?	Nosotros decimos y pensamos que ya está comprada (manbilix) nuestra conciencia o cerebro (jol) cometida mediante engaños (lo'lobilix) de una evaluación de conocimiento que tiene implementado el Gobierno con sus empleados, por qué [la evaluación] no se realiza en nuestra lengua (ka'yejotike), cultura (talemajotike) y en nuestro sistema de	Los señores insisten en que la evaluación partir de la lengua y cultura de los niños y jóvenes, de acuerdo al entorno en donde ellos viven,

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		<p>numeración (kataltik) como hemos vivido. Si el gobierno nos tuviera en su corazón tomaría en cuenta y comisionaría profesores que sepan hablar nuestra lengua y nuestra forma de contar, solo así se va ver que nos tiene respeto</p>	
<p>Te bit'il la te kuxineltik li taj lumaltik, binti la stalel ya sk'an yak'ik ta ilel te p'ijteswaneje tik te yax atejik ta snail p'ijtesel te lij ta lumaltik yu'un jich ya kaltik te lekil p'ijteswanej</p>	<p>Desde la forma de vida de la comunidad, ¿Qué características podrían tener los maestros y maestras que trabajan en las escuelas de la comunidad para ser considerados como buenos maestros o maestras?</p>	<p>La primera cualidad que debe tener un buen profesor es tener ese espíritu de servir, enseñar y respetar la lengua y cultura de los niños y de la comunidad. Es el tipo de profesores que queremos en la comunidad. Que se adapten a su trabajo que sientan esas ganas de enseñar para que los niños tengan buen aprendizaje. Que convoquen reuniones con los padres de familia para saber cómo va el avance de nuestros hijos, sabemos que los profesores de primaria trabajan por bloque durante el año. Que programen bien sus actividades para la buena enseñanza.</p> <p>Hoy en día los jóvenes nativos en esta comunidad ya hay unos cuantos maestros, pero no tienen confianza con su comunidad y no se acercan con nosotros en las reuniones ni apoyan para elaborar algún documentos que necesita la comunidad. Igual los maestros y director foráneo que vienen a trabajar aquí, tal vez un poquito peor, porque no se dan a</p>	<p>El maestro debe tener espíritu de servir, su enseñanza debe partir de la lengua y cultura de los niños, planear bien su trabajo y convocar a reuniones a los padres de familia e informarles los avances de sus hijos</p> <p>Anteriormente el maestro era un elemento importante como mediador en la asamblea, era ejemplo y favorable para la</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		<p>conocer en la comunidad, no permanecen mucho tiempo, cada viernes se retiran en medio día. Ya no es igual como los maestros anteriormente que salían quincenal o mensual, algunos hasta cada dos meses, ellos nos acompañaban en diferentes actividades o reuniones. Actualmente ya no hay ese tipo de maestro de primaria entregado al servicio de la comunidad, también los de secundaria y de bachillerato no se relacionan con la comunidad, no salen más allá de su dirección, llegamos a conocer el director cuando nosotros nos trasladamos en su dirección y nos responde: ¡Qué bueno que nos visita! ¿Cómo estás? ¡Nos dice nada más!</p>	<p>comunidad.</p>
<p>Binti xi yas tak' tsajtael te yatelik te p'ijteswaneje tik ta snopel jun yu'un yas tak' xlekub ta jujun k'al.</p>	<p>¿Cómo podría evaluarse el trabajo que realizan los maestros en la escuela para que cada día sea mejor?</p>	<p>Para estas preguntas no hubo respuestas específicas.</p>	<p>Para estas preguntas no hubo respuestas específicas.</p>
<p>Te nitawaletik yuun te snail p'ijtesel te yaj nabetik sba o laj nabetik sba. Binti yilel stalel la wilbeik yu'un jich ya kaltik te lekil nitawalej.</p>	<p>De los directores o directoras que conocen o conocieron ¿qué características los hacen ser buenos directores o directoras?</p>	<p>Para estas preguntas no hubo respuestas específicas.</p>	<p>Para estas preguntas no hubo respuestas específicas.</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
Binti la xi yas tak'tsatael te yatelik te nitawaletik ta snail p'ijtesel yu'un jich yax lekubel ta jujun k'al.	¿Cómo podría evaluarse el trabajo que realizan los directores o directoras en la escuela para que cada día sea mejor?	El supervisor o la supervisión ha despistado su función objetivo, ya no supervisa en la comunidad, no llega a preguntar cómo van los estudiantes, solo llega como jurídico cuando se presenta problema del director o maestro de grupo, ha descuidado su objetivo importante que es la educación de los niños, está muy desordenado ¿Quién desordenó? Seguramente el gobierno (ja' wan te ajwalile) y el sindicato (ja' wan te sindicato), nosotros no estamos conforme con eso.	Se exige mayor responsabilidad y vigilancia de parte de las autoridades.
Bitik la yilel yas k'an te lekil snail p'ijtesele.	¿Cuáles son las características que tiene una buena escuela?	Miramos que en la escuela de COBACH les llega muy retrasado sus materiales como el manual, la guía, los libros y otros; deberían enviar desde el inicio del periodo escolar porque los jóvenes no tienen otro material para trabajar. Ellos no pueden adquirir en los comercios, nosotros los padres no contamos con suficiente recursos económicos. También en este nivel le pedimos a los gobernantes sea respetado nuestra lengua y cultura para que así la juventud sepan y continúen viviendo nuestros conocimientos y sabiduría como hemos vivido, queremos que los estudiantes terminen bien preparados y completo no a medias, nosotros los adultos hablamos el tseltal todo revuelto con palabras de castilla, igual los números ya pocos lo sabemos contar en tseltal porque así nos educaron.	Una buena escuela sería aquella que cuenta con materiales suficientes y a tiempo, una escuela que no lastime la economía de los padres de familia. Que respete la lengua y cultura de los niños porque de esta manera se continúan transmitiendo los conocimientos y sabiduría y que sepan comunicarse de forma bilingüe tanto en español como tseltal.
Binti xi ya	¿Cómo podría	Nosotros decimos y pensamos que ya está	Que se evalué de

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
skán ilel te snail p'ijtesel yu'un jich ya xlekubel ta ju jun k'al a.	evaluarse a la escuela para que cada día sea mejor?	comprada (manbilix) nuestra conciencia o cerebro (jol) cometida mediante engaños (lo'lobilix) de una evaluación de conocimiento que tiene implementado el Gobierno con sus empleados, por qué [la evaluación] no se realiza en nuestra lengua (ka'yejotike), cultura (talemaljutike) y en nuestro sistema de numeración (kataltik) como hemos vivido. Si el gobierno nos tuviera en su corazón tomaría en cuenta y comisionaría profesores que sepan hablar nuestra lengua y nuestra forma de contar, solo así se va ver que nos tiene respeto.	acuerdo a la lengua y al contexto del niño.
Binti xi ya sta'k kiltik te bitik ya yak'ik ta ilel te ta snail p'ijtesele	¿Cómo podrían evaluarse los contenidos de la escuela?	Aunque dice el gobierno que está editando libros de bats'ilkópTojolabal, a nosotros no nos sirve porque nuestra lengua es tseltal y los maestros hablan otras lenguas, a ninguno le sirve estos libros que envían, por eso no aprenden nuestros hijos (alnich'an) en la escuela, por lo que no se les enseña en su lengua. A pesar de que traen bonitos dibujos ni así aprenden porque las palabras o nombres que contiene no son las que hablan los estudiantes; si verdaderamente y en realidad el gobierno quiere que superen los estudiantes que respete (yich' tamuk') la lengua propia de nuestros hijos, así también el uso de nuestro sistema de numeración (ajtal), que no nos convierta a forma de mestizos (Kaxlan).	
Binti xi ya sta'k ilel	¿Cómo podrían	Aunque dice el gobierno que está editando libros de bats'ilkópTojolabal, a nosotros no nos	Los padres plantean la necesidad de que los

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
<p>teme lekik la wan te binti ya stundesik te ta snail p'ijtesele</p>	<p>evaluarse los materiales de la escuela?</p>	<p>sirve porque nuestra lengua es tseltal y los maestros hablan otras lenguas, a ninguno le sirve estos libros que envían, por eso no aprenden nuestros hijos (alnich'an) en la escuela, por lo que no se les enseña en su lengua. A pesar de que traen bonitos dibujos ni así aprenden porque las palabras o nombres que contiene no son las que hablan los estudiantes; si verdaderamente y en realidad el gobierno quiere que superen los estudiantes que respete (yich' tamuk') la lengua propia de nuestros hijos, así también el uso de nuestro sistema de numeración (ajtal), que no nos convierta a forma de mestizos (Kaxlan).</p>	<p>libros estén elaborados en lengua tseltal y que los maestros enseñen la lengua a los niños.</p>
<p>Bitik la xi ya sta'k ka'k' k'optik te jay tul te li' kuxinemotik li ta lumaltik ta swenta yu'un te bitik ya ya'ay pasel ta snail p'ijtesel</p>	<p>¿Cuáles podrían ser las formas de participación de los integrantes de la comunidad en las actividades de la escuela?</p>	<p>Queremos que en el programa de estudios y libros se incluya los conocimientos de plantas medicinales que favorece saludable a nuestros pueblos</p>	<p>Convenir con la comunidad la participación de sabios y expertos, ya que ellos son los únicos que pueden compartir esos conocimientos con los niños en la escuela.</p>

A manera de posicionamiento de la comunidad frente a temas que tienen que ver con la consulta, cabe rescatar algunas ideas expresadas a manera de consenso durante la asamblea general de la comunidad:

“Los pueblos indígenas hemos aprendiendo a abandonar el miedo a exigir nuestros derechos en la educación, poco a poco, a través de muchos años hemos tomado conciencia de revalorar nuestros conocimientos culturales y lingüísticas que desde la conquista nos han excluido en todo los sentidos socialmente, sobre todo en el sistema educativo nacional que a través de la escuela y sus programas han destruido nuestras culturas, la Secretaría [SEP] ha aparentado que existe escuelas bilingües con profesores indígenas que en realidad jamás hemos sido tratado y respetado como pueblos con derechos”.

“El abandono y discriminación que nos tiene el Estado Mexicano, han surgido protestas y movimiento armado de EZLN en 1994 en exigencia de la atención hacia los pueblos indígenas y ha transcurrido 20 años, el cual este año 2014, la comunidad por suerte le tocó ser consultado para que diera sus palabras, opiniones, sugerencias sobre el cómo y qué queremos en la educación y evaluación de nuestros hijos e hijas”.

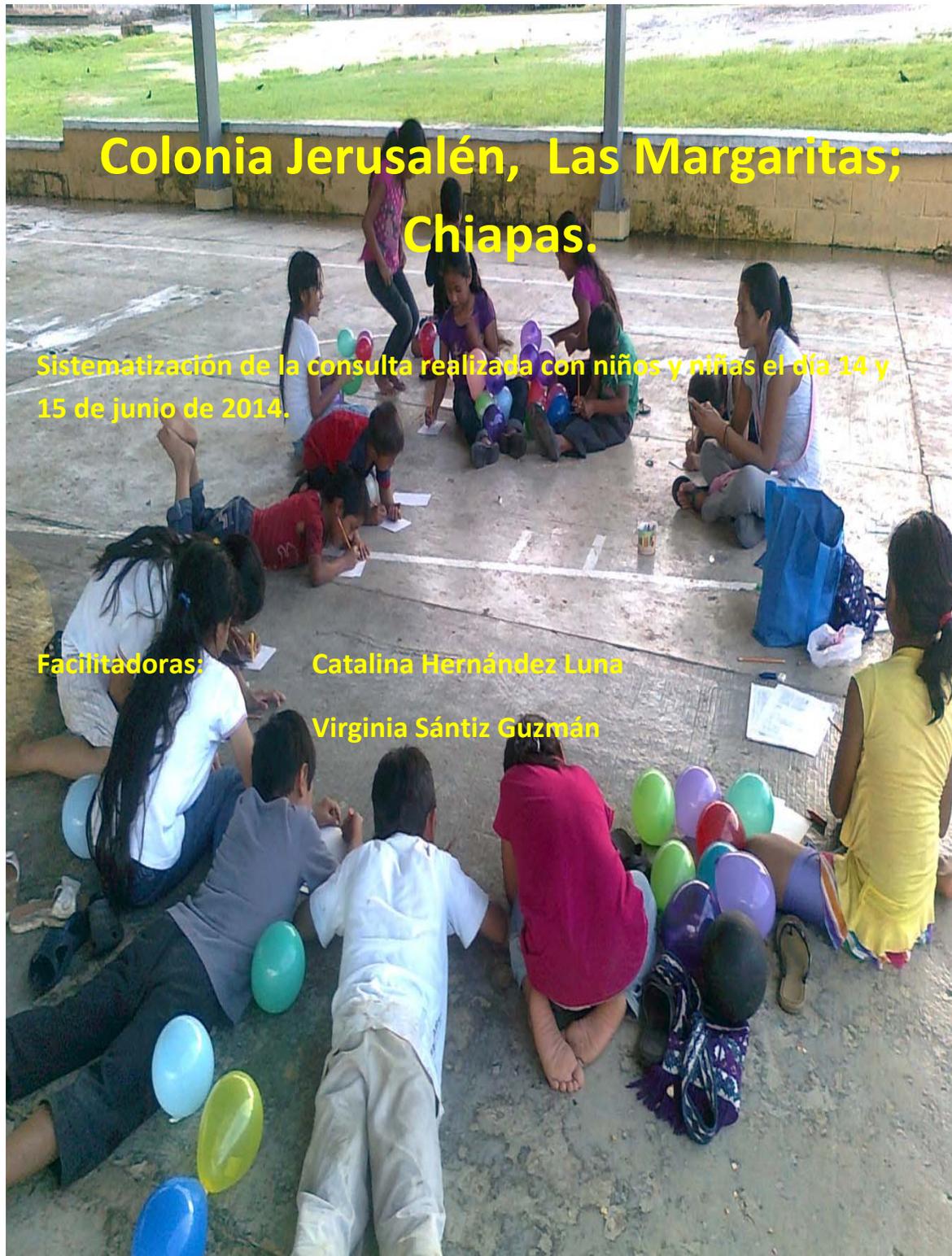
“Pedimos de corazón que reconozcan que somos pueblos originarios en nuestra tierra de Chiapas y de México, tomen en cuenta (yich'ik ta muk') nuestra lengua (k'optik) y que entiendan que es parte de nuestra vida (kuxineltik) que nos legaron nuestros ancestros (mam me'chuntik), así como la madre tierra (me'tik kaxajiltik), que mucho la respetamos. Aunque los gobernantes mestizos no lo hagan así porque ellos tienen otra palabra, otra mirada, pero nosotros los indígenas si respetamos la madre tierra porque es obra de Dios. Además, tiene mucho de lo bello la esencia del conocimiento y sabiduría de nuestros ancestros (mam me'chuntik) porque está relacionado con la salud física y espiritual los alimentos y bebidas que tomamos.”

“Así la pérdida de nuestra lengua (ka'yejotike) nosotros lo hacemos perder por lo que ya hablamos el español aunque mal utilizado, porque así quieren que vaya desapareciendo poco a poco nuestra lengua [y también] nuestra cultura de vivir”.

Ellos colocan como ejemplo, la sanación de la enfermedades en la comunidad, la cual antiguamente se hacía a través de plantas medicinales (poxil wamal), pero actualmente ya no se practica mucho, porque es más fácil ir a la farmacia o tienda a comprar pastilla producto de mestizos (kaxlanetik), nos compitió (lajotik ta tsalel) y minimizó nuestros conocimientos simulando que lo que hacen ellos son más buenos y dulces. Pero por lo dulce que hacen ellos por eso sufrimos muchas dolencias en nuestros pueblos, como las enfermedades de azúcar, el sida y otras. Anteriormente no existía en nuestros pueblos, eran otras enfermedades curables y pasajeras porque había buena educación a la realidad en que vivimos.

“La enfermedad que transita su virus en el espacio (sba balumilal) no mata tanto porque es originado por la misma naturaleza, lo que sí es seguro la muerte es con la enfermedad provocada en los alimentos y bebidas endulzadas y embotelladas y simulada que es buena bebida. Así nos han engañado los empresarios mestizos (kaxlanes) por eso queremos que se incluya y se enseñe en la escuela la esencia de nuestros conocimientos (stalemal kuxlejaltik) para frenar poco la dolencia que padece actualmente nuestros pueblos. Nuestros papás y abuelos no se enfermaban como nos enfermamos ahora, por eso queremos que en el programa de estudios y libros se incluya los conocimientos de plantas medicinales que favorece saludable a nuestros pueblos, claro que el gobierno no le conviene esto porque no se va pagar impuesto, lo que quiere es que aportemos económicamente y paguemos nuestros conocimientos”.

Taller con Niñas y Niños



Colonia Jerusalén, Las Margaritas; Chiapas.

Sistematización de la consulta realizada con niños y niñas el día 14 y 15 de junio de 2014.

Facilitadoras: Catalina Hernández Luna
Virginia Sántiz Guzmán

INTRODUCCIÓN

En la consulta realizada con niños y niñas de entre 6 a 10 años de edad el día 14 y 15 de junio de 2014, en la comunidad Jerusalén, municipio de las margaritas; Chiapas, encontramos como punto central el agua, cuando se realizó la actividad. En promedio participaron al principio del taller más de 20 niños, sin embargo, por cuestiones de tener que acompañar a sus padres al campo, la cantidad se fue reduciendo gradualmente. La mayoría de participantes fueron niñas, trece en promedio. El taller se desarrolló en tseltal y español, ya que algunos de los niños ya no hablan la lengua materna.

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
Binti pajalon sok ,binti ya mulan, bi yu'un	¿Con que me identifico y porque? (que es lo que me gusta y porque me parezco).	En esta actividad se realizaron las tarjetas	Como tema principal se encuentra el agua, la contaminación del medio ambiente y la naturaleza
Binti te ya mulan ta lumal y binti xi yas ta'k yich ta wenta te p'ijteswanej jich ya ya'k ben nop ta snail nop jun a	¿Qué es lo que más me gusta de mi comunidad y como creo que el maestro podría tomarlo en cuenta en la escuela para lo que me enseña?	Los árboles frutales como el coco, la naranja, mango. El rio para ir a nadar con sus compañeros	Para los niños es importante aprender a cuidar la naturaleza
Binti xi ya mulan ya skoltaon te lumal te binti ya ka'ay ak'el kil ta snail nopjun	¿Cómo me gustaría que la comunidad (padres, vecinos, yo) participara en lo que me enseñan en la escuela?	No hubo respuesta para esta pregunta.	
Bi la yu'un te' ya xbatik ta nopjune	¿Para qué vamos los niños, niñas a la escuela?	Para aprender a escribir, a leer, a sumar.	Es importante porque de esta manera los niños aprenden a comunicarse.

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
Binti la yilel ya k'an te p'ijteswanej te ya ya'k nopjun li ta lumal	¿Cómo debería ser un maestro para dar clases en esta comunidad?	Que el profesor no los regañe, que hable la lengua tseltal y que los saque a jugar.	Que el maestro sea paciente y sociable.
Binti la yilel te lekil nitawal yu'un te snail nopjun	¿Cómo debería ser un buen director para responder a nuestra escuela aquí en la comunidad?	En esta pregunta no se obtuvo respuesta.	
Binti ya mulan te ta snail nop jun	¿Qué te gusta de la escuela?	Les gusta su salón de clases, la cancha donde juegan con sus compañeros.	El sentido colectivo y gregario está presente en los niños.
Binti maba ya mulan.	¿Qué no te gusta?	No les gustan los sanitarios ya que se encuentran en muy malas condiciones.	Mejorar la infraestructura de la escuela. Requieren un buen ambiente para el aprendizaje.
Binti ya nop te ta snail nop jun te lek ayat yu'un.	¿Qué aprendes en la escuela que te hace sentir bien?	Cuando aprendemos a leer, escribir y a jugar.	Cuando se apropia de conocimientos nuevos y comprende el sentido de la escuela.
Binti te max k'ot ta jol te ya wi'ch noptesel te ta snail nop jun.	¿Qué no entiendes de lo que te enseñan en la escuela?	Cuando el maestro explica todo en español, ya que algunos todavía no aprenden a expresarse en español.	El maestro debe hablar la lengua y mejorar sus estrategias de enseñanza.
Binti te lom wokol ta nopel, bi yu'un	¿Qué es lo más difícil de aprender y por qué?	Les dificulta aprender español y matemáticas porque a veces el maestro	Que el maestro (bilingüe) domine bien el español y aprenda a

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		no explica bien y también quieren que se les explique en tseltal.	expresarse en tseltal.
Binti la yilel ya ´wil te yorail te nojpune	¿Qué piensas del horario?	Está bien así.	Están adaptados al horario.
Ja la te bit´il ya xlok´at tal ta nojpune ay to lawan binti ya ´pas a te´ ya mulan o ya kolta te a me´a tate	¿Qué tanto el horario y el tiempo de la escuela te permiten hacer otras cosa que te gustan o que tienes que hacer en tu casa con tu familia?	Cuando salimos de las clases en la tarde ayudamos a nuestros padres con las tareas de la casa como lavar ropa, trastes, juntar la basura, hacer las tareas y jugar.	Los niños acomodan sus horarios para ayudar a realizar actividades cotidianas.
Ya la wa xtun a wu´un te binti ya´nop ta snail nojpune	¿Es útil lo que te enseñan en la escuela?	Si porque cuando nuestros padres nos mandan a hacer mandados como dejar un recado o hacer compras nosotros les ayudamos a escribir o a contar.	El conocimiento escolar es muy importante para los padres, pues es un gran apoyo.
Binti la xi ya jna´stojol teme nojpen ku´un te binti ya ka´ay ak´el kil ta snail nojpune; mach´a la ya k´an tsajta y banti la.	Para ver lo que aprendimos en la escuela ¿cómo nos deberían o me gustaría que me evaluaran, ¿Quién?, ¿cuándo?, ¿dónde?	El maestro es el que debe evaluar dentro del salón de clases.	El que enseña es el que debe evaluar.
Binti la yilel te lekil nojptesele.	¿Cómo sería más padre aprender?	Que las clases se mezclen con salidas al campo, convivir con la naturaleza y	Combinar el aprendizaje en el aula con prácticas realizadas

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		así no cansarlos o aburrirlos dentro del salón de clases.	al aire libre. Buscando articular teoría y práctica.

En la mayoría de los dibujos realizados por los niños en las tarjetas, como puede apreciarse enseguida, destaca: la lluvia, el arroyo, el arcoíris, las nubes, y el efecto que este provoca al estar en contacto con la naturaleza. Los niños y niñas consultadas se inclinaron hacia lo que tienen dentro de su contexto y la importancia de seguir cuidando estos recursos tan valiosos para la comunidad y sus habitantes.



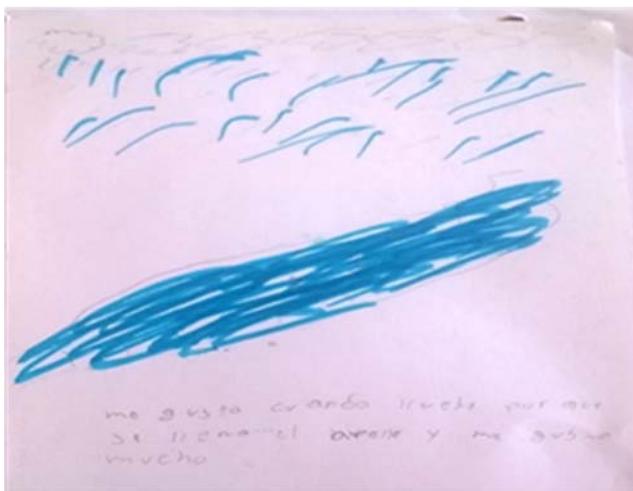
El agua

Estas tarjetas se realizaron en la consulta con niños y niñas en la comunidad de Jerusalén, Las Margaritas, Chiapas. La comunidad cuenta todavía con recursos

naturales muy valiosos que nuestros padres y abuelos nos han enseñado a respetar y amar la madre naturaleza. Una de ellas es el manantial donde nace el agua y de ahí se forma el arroyo que lleva por nombre “Rio Jordán” que atraviesa por la comunidad.

El agua que lleva este rio que por muchos años fue vital para la supervivencia de la gente, cuando no se contaba con agua entubada. Es tan importante que la gente junto con sus autoridades de la comunidad tiene reglamentos para poder utilizar el agua. Por ejemplo, para bañarse en ella está dividida en dos partes una donde se bañan los hombres y otra las mujeres, sin tener que mezclarse. En temporada de calor que se da entre los meses de febrero a mayo los niños se juntan en grupos saliendo de la escuela para ir a nadar y jugar con sus amigos. Además, crecen formando parte de su diversión pero sobre todo aprenden a guardarle respeto cuando es temporada de lluvias (agosto-noviembre) ya que es cuando empieza a crecer el arroyo y es cuando no hay que jugar con ella.

1.



2.

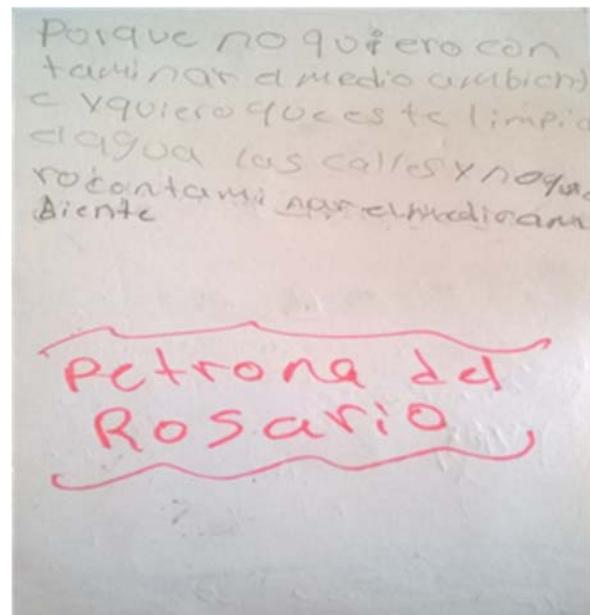


1. La niña Ketzi Hernández Martínez explica: *“Me gusta cuando llueve porque se llena el arroyo y me gusta mucho”*.
2. La niña Marisol Ramos Gómez comenta que: *“Las nubes me gustan porque a las plantas les ayuda a crecer, y el arcoíris me gusta mucho porque son de*

diferentes colores y el sol me gusta porque brilla muy bonito, la casa me gusta porque ahí vivo y duermo, la flor me gusta porque huele muy bonito y el árbol porque puedo poner mi columpio y me puedo trepar y el lago me gusta cuando los patos y los patitos se meten a nadar”.

La contaminación del agua

Uno de los subtemas que sobresale –dentro del tema central del agua- es la contaminación de la misma. Un problema social que no solamente afecta a las grandes ciudades sino que a la población en general. Una de las niñas que participó en la consulta, cuando se les dijo que dibujara lo que más les gusta de su comunidad y se identifica con ella, encontramos esta tarjeta. Es claro que a esta niña le preocupa este problema y es urgente incluirlo en lo que se le enseña en la escuela para poder combatir la contaminación del agua.

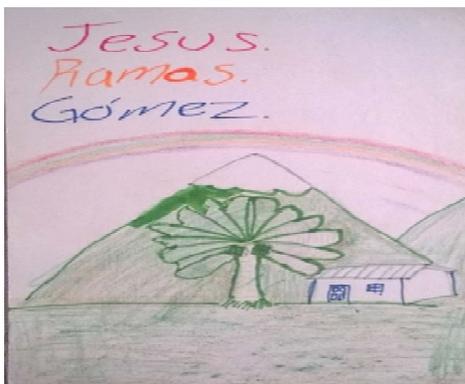


La niña Petrona del Rosario, dibujó esta tarjeta; en el primer dibujo pone “No contaminar el medio ambiente contaminado”. El arroyo está lleno de basura y tiene otro color. Pero en el segundo dibujo el lugar está limpio y el agua es de color azul,

alrededor los niños están jugando y otros ponen la basura donde debe estar. La niña escribe: *“Porque no quiero contaminar el medio ambiente y quiero que esté limpio el agua, las calles y no quiero contaminar el medio ambiente”*.

Al preguntarle la niña porque había dibujado sobre la contaminación del agua comento: *“Así quiero que este el agua limpio para poder utilizar”*. La niña tiene claro que para poder disfrutar y utilizar de este líquido, el agua se debe de cuidar.

Desde niños –en casa- les enseñan que el agua se debe de cuidar ya que es de vital importancia para poder sobrevivir. De igual forma se esperaría que la escuela –en la práctica- les enseñe a cuidar el agua en lo particular y el ambiente en general.



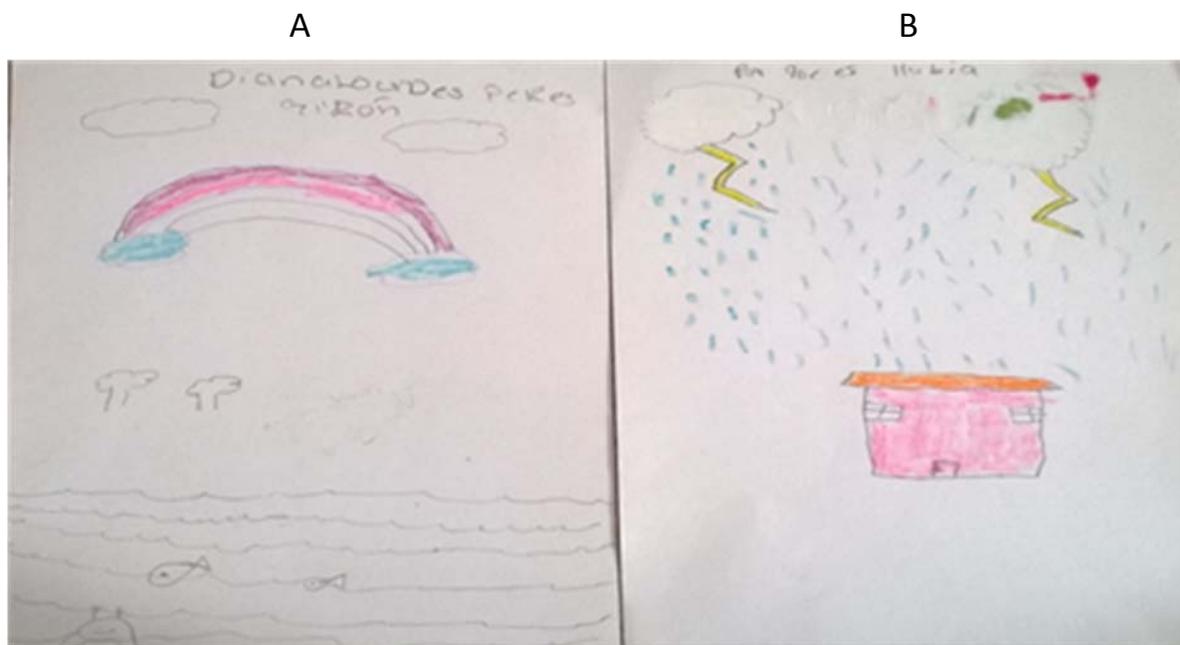
La importancia del agua

En la comunidad se hace una celebración religiosa participando las tres religiones reconocidas por la comunidad: católica, presbiteriana y evangélica. Esta celebración es muy importante para toda la gente ya que años atrás no contaban con el agua entubada, el día 2 de mayo llegó por primera vez el agua hasta sus hogares y es por eso que el agua es cuidada y respetada por la comunidad.

Notamos que los niños de la comunidad conforme a la educación que reciben en sus hogares y que es reforzada en la escuela saben la importancia que tiene el agua en la naturaleza y el efecto que tiene al estar en contacto con ella; conocen que el agua para

la supervivencia de los seres vivos, tanto humanos como animales, la naturaleza es indispensable.

Cabe mencionar que en el momento en que se realizó la consulta empezó a llover y cuando esto pasó, continuamos con las actividades, probablemente pudo haber influido en que la mayoría de los niños y niñas dibujaran en las tarjetas el proceso que tiene el agua y su naturaleza o más bien por el contacto que cotidiana y permanentemente tiene con este tipo de ecosistema.

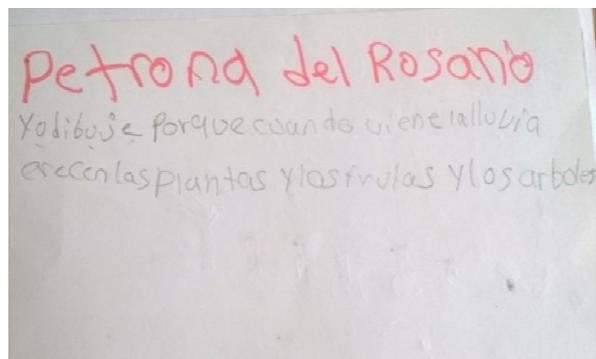


La tarjeta A fue elaborada por la niña Diana Lourdes Pérez Girón, al respecto ella dice: *“El arcoíris y el río me gusta”*.

La tarjeta B fue elaborada por la niña Fanny Hernández Luna, ella dice: *“Porque es lluvia”*.



La niña Petrona del Rosario comentó en relación con su dibujo que: *“Yo dibuje porque cuando viene la lluvia crecen las plantas y las frutas y los árboles”*.

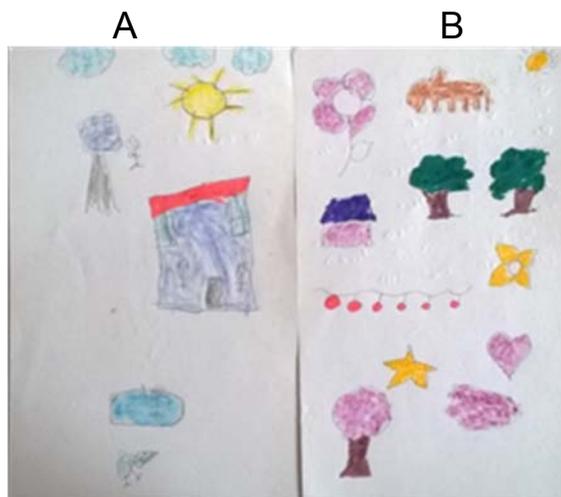


Los niños tienen claro la importancia que tiene el agua en los seres vivos y la necesidad de cada ser vivo para su supervivencia; gracias a la enseñanza inculcada de nuestros antecesores, nuestros padres y como hijos siguen con esta cultura de conocer el valor y el respeto que se le debe tener al agua.



La tarjeta número 1 fue dibujada por la niña Ketzi Hernández, ella comenta: *“Me gusta cuando llueve porque sale un arcoíris”*.

La tarjeta numero 2 fue dibujada por la niña Hanny López, ella comenta *“Un día especial con papá y mamá”*.



Estas tarjetas las realizaron las niñas
 A: Hanny López
 B: Petrona Pérez Meza

Y comentan: *“Porque me gusta vivir ahí en los paisajes y en la casa de mi mamá porque me gusta dormir y vivir y comer juntos con mi familia para festejar muy bien con mi familia”*



1

2

La tarjeta uno fue dibujada por la niña Fanny Hernández Luna y comenta: “Porque es día”.

La numero 2 fue dibujada por la niña María Pérez Meza y comenta: “Porque me gusta”.



1

2

3

- 1.- Elaborado por el niño Josué
- 2.- Elaborado por la niña María Pérez Meza
- 3.- Elaborado por la niña Marisela Sántiz Guzmán.

Consulta a Mujeres

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
<p>Ta swenta te p'ijtesel te kichótik o te yakal ta yich'el te kalnich'antik ta snail p'ijtesel. Binti lek ya wilik te yastak' kanantatik, lekuptestik, lok'estik.</p>	<p>Con respecto a la educación que hemos recibido, o que reciben sus hijos e hijas en la escuela ¿qué les parece que se podría conservar, mejorar, eliminar?</p>	<p>Coinciden que la educación estaba mucho mejor antes que ahora, porque se dan cuenta en los libros que han cambiado mucho en cuanto a contenidos. Por ejemplo, afirman que:</p> <p><i>“Los libros estaban mejor antes a como están ahora, pues anteriormente contenían cuentos, leyendas, rondas infantiles que el maestro nos enseñaban a cantar. Ahora, dónde oyes o vez que salgan afuera del salón de clases a jugar o cantar, los niños y niñas de primero o segundo de primaria ya no salen a jugar tal vez salen a la cancha les entregan un balón y se ponen a jugar solos los alumnos mientras el maestro observando o platicando en otro lado, supuestamente es la hora de educación física aunque el alumno está solo”.</i></p> <p><i>“Anteriormente, el maestro era el que decía como se debe jugar los diferentes tipos de juegos ya sea básquet bol, volibol y futbol, al parecer el alumno tiene que aprender solo; no sabemos si esto es parte de la educación actual o es porque el maestro ya no cumple con su deber de enseñar”.</i></p> <p>¿Acaso no debería ser mejor la educación actual por lo que los maestros están más o mejor preparados que antes?</p> <p><i>“Porque actualmente todos los maestros tienen que ser licenciados o tener la licenciatura para aspirar a ser maestros; por eso mismo nos imaginamos que debe estar</i></p>	<p>Es necesario que se mejore la educación en cuanto a materiales y el desempeño del maestro.</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		<p><i>mejor la enseñanza dentro del salón de clases, pero lamentablemente la realidad es otra, no hay tanto cambio; incluso el maestro tiene vergüenza, es tímido, apenas quiere cantar el himno nacional y si lo canta le sale mal. Creo que a veces nosotros nos sale mejor; algunos maestro apenas se muestran cuando hablan por el micrófono cuando debería tener presencia ante la sociedad”.</i></p>	
<p>Te bitik ya yich akél yil ta snail p’ijtesel, bitik la nojpen yu’un, binti laj ya sna’ spasel te kerem ach’ix te’yaj xtun yu’un ta yatel o bitik túnel yu’un lumaltik.</p>	<p>De lo que se enseña en la escuela, ¿cuáles son los conocimientos o lo que saben hacer los niños y niñas, que sirven para los trabajos o necesidades de las comunidades?</p>	<p>Dependiendo del estudio que haya terminado ya sea solamente la preparatoria o una carrera universitaria es un gran apoyo: <i>“Aquella persona que no tenga estudios tiene miedo de hablar es tímido y no participa en las reuniones, lo contrario a la que tiene estudios no tiene vergüenza o pena de hablar, pregunta si tiene alguna duda y amplía el tema de conversación, aporta las ideas que tenga, como comunidad agradecemos ese apoyo. No solamente dentro de la comunidad vemos ese apoyo a veces cuando salen a la ciudad o en otra comunidad donde no se habla nuestra lengua indígena o en alguna institución, nos encontramos con alguien que hable nuestra lengua o es de la misma comunidad, es un alivio porque esa persona es la que le pedimos de favor para que nos apoye a comunicarnos para que la otra persona nos entienda y poder resolver nuestras necesidades”.</i></p>	<p>Los jóvenes que terminan sus estudios es un gran apoyo para la comunidad porque son ellos los que apoyan en diversos trabajos y necesidades dentro y fuera de la comunidad.</p>

Pregunta en tzeltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
<p>Bitik laj te sp'ijilik sok stalelik te li' ta lumaltik te ya sk'an yich a'kel snopik te alnich'ane.</p>	<p>¿Cuáles son los conocimientos y habilidades que la comunidad tendría que enseñar a niñas, niños y jóvenes?</p>	<p><i>“Por supuesto que desde niños deben aprender nuestras costumbres porque da tristeza ver a los niños que se avergüenzan de lo que son o ya no aprenden o no les enseñan a hablar en nuestro idioma que es el tseltal ahora hablan puro español pero lo que no saben es que si algún día lo vayan a necesitar, será porque los padres ya no quieren que aprendan a hablar sus hijos en lengua indígena, claro que es muy importante que aprenden español pero lo que nunca deben de olvidar y seguir aprendiendo son nuestros costumbres y tradiciones, lo que realmente nos identifica como pueblo indígena, los niños deben saber de dónde venimos y los creencias que nos heredaron nuestros abuelos y así seguir conservando nuestras costumbres y tradiciones”.</i></p>	<p>Es importante que los niños aprendan y conozcan su origen y la cultura de su identidad.</p>
<p>Te bitik xi te stalelik te alnich'an te lek ilbil ta lumaltik, binti ya yich cha' ak'el snop sok ya yich ich'el ta muk' ta snail p'ijtesel.</p>	<p>De los comportamientos de los niños, niñas y jóvenes, que son deseables para la comunidad, ¿Cuáles son reforzados y valorados por la escuela?</p>	<p>No hubo respuesta específica para esta pregunta.</p>	<p>No hubo respuesta específica para esta pregunta.</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
Te sjunil yatalul nop jun ya was k'an pajel sok te ya'telik y kuxinelik te lumaltik, lek wan jich a te bit'il aye.	¿El calendario escolar debería adaptarse a las prácticas comunitarias o está bien así?	<i>“Como lo del ciclo escolar creo que ya nos adaptamos como está, ya que cada pueblo, comunidad tiene diferentes formas de trabajar, cosechar y diferentes usos y costumbres”.</i>	La comunidad ya está adaptada al ciclo escolar.
Li ta lumaltik binti la te lekil nojptesele.	Desde la comunidad, ¿Qué es una buena enseñanza?	<i>“Para que los niños puedan tener un buen aprendizaje y puedan comunicarse con sus maestros es que el niño aprenda español, pero es realmente necesario que el maestro sepa o entienda el idioma hablado en la comunidad, porque el niño primeramente va a querer comunicarse con su lengua materna, pero si el maestro habla otra lengua indígena el alumno no va tener participación porque tiene miedo a no saber expresarse en español”.</i>	Que el maestro hable la lengua del niño, para que alumno y maestro puedan comunicarse.
Bistuk laj yax bajtik ta snail p'ijtesel te alnich'ane.	¿Para qué van los niños, niñas y jóvenes a la escuela?	<i>“Nuestros hijos lo mandamos a la escuela para aprender a leer, escribir, sumar y restar para que experimente nuevas ideas, claro todo esto en español ya que no hay en el idioma indígena tseltal, para defenderse ante la sociedad y aportar las ideas que vaya obteniendo en su comunidad”.</i>	Los mandan a la escuela para poder aprender y así defenderse de la vida.
Binti la y bit'il la ya stak' tsajtael te bitik nojpen yu'unik te alnich'an te	Cómo y sobre qué debe evaluarse el aprendizaje de los niños, niñas	<i>“La educación que hay en una ciudad no la podemos comparar con la de una comunidad ya que en la ciudad ya cuenta con las diferentes tecnologías que están a su alcance, los maestros enseñan con estos materiales;</i>	Que se evalúe conforme a la educación que se recibe en la comunidad.

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
yakalik ta nopjun.	y jóvenes en la escuela?	<i>cuando en la comunidad no se cuenta con una computadora, incluso los niños no lo conocen y los maestros igual se adaptan con lo que encuentran en la naturaleza que nos rodea y los materiales que vayan encontrando y prácticamente no pueden ser evaluados de la misma manera, lo que hay en una ciudad no hay en las comunidades; apenas conocemos una calculadora científica hasta eso no lo sabemos utilizar mucho, menos vamos a saber manejar una computadora. Aunque el maestro venga de la ciudad a querer explicar cómo se utilizan dichos materiales los niños solamente se los va a imaginar porque no los conocen”.</i>	
Te bit'il la te kuxineltik li taj lumaltik, binti la stalel ya sk'an yak'ik ta ilel te p'ijteswanejetik te yax atejik ta snail p'ijtesel te lij ta lumaltik yu'un jich ya kaltik te lekil p'ijteswanej	Desde la forma de vida de la comunidad, ¿Qué características podrían tener los maestros y maestras que trabajan en las escuelas de la comunidad para ser considerados como buenos maestros o maestras?	<i>“Queremos maestros que realmente trabajen conforme a lo que son, educadores, mostrando dentro y fuera de salón de clases la educación que tienen, respetando las costumbres y tradiciones de la comunidad, debe dar el ejemplo de ser respetuoso, humilde que por lo menos diga buenos días y buenas tardes para que la comunidad diga que es un buen profesor y lo más importante es que acepte las invitaciones de alguna comida, o cualquier invitación para convivir y así socializarse con la gente de la comunidad, así que un buen maestro tiene que tratar bien a los alumnos, a su comité y a los padres de familia. Un buen maestro es aquel que investiga o busca las diferentes maneras o estrategias para explicar dentro del salón de</i>	Que los maestros sean realmente educadores, que valoren y respeten las tradiciones y la cultura de la comunidad. Traten bien a las personas y niños, y sepan convivir con la comunidad. Un buen maestro investiga, explica, tiene dominio del

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
		<p><i>clases y que realmente tenga dominado el tema a presentar y le ponga atención sus alumnos para no aburrirlos, debe enseñar el maestro, a utilizar la razón en lo que está leyendo, qué significado tiene cada lectura, lo que le entendieron y el aprendizaje que les deja; no solamente les debe enseñar a copiar textos en su cuaderno o lo que hay en el pizarrón si no que debe realizar un análisis del trabajo realizado así haciendo su función como maestro”.</i></p>	<p>tema, atiende a sus alumnos, por lo que ni los aburre y se autoevalúa.</p>
<p>Binti xi yas tak’ tsajtael te yatelik te p’ijteswanejetik ta snopel jun yu’un yas tak’ xlekub ta jujun k’al.</p>	<p>¿Cómo podría evaluarse el trabajo que realizan los maestros y maestras en la escuela para que cada día sea mejor?</p>	<p><i>“Para poder evaluar el desempeño de los maestro creemos que podría ser mediante el aprovechamiento de los alumnos el aprendizaje que tienen cada uno de ellos de esta manera podríamos ver si es que realmente está cumpliendo con su trabajo el maestro, además el director tendría que estar checando o visitando a sus maestros y alumnos que están a su cargo para que vea el aprovechamiento tanto del maestro como del alumno en el avance del plan de trabajo para el ciclo escolar”</i></p>	<p>El maestro se evaluaría a partir del desempeño y aprendizaje logrado por los alumnos y la vigilancia permanente del director a lo largo del ciclo escolar.</p>
<p>Te nitawaletik yuun te snail p’ijtesel te yaj nabetik sba o laj nabetik sba. Binti yilel stalel la wilbeik yu’un jich ya kaltik te lekil nitawalej.</p>	<p>De los directores o directoras que conocen o conocieron ¿qué características los hacen ser buenos directores o directoras?</p>	<p><i>“El director tendría que estar checando o visitando a sus maestros y alumnos que están a su cargo para que vea el aprovechamiento tanto del maestro como del alumno en el avance del plan de trabajo para el ciclo escolar”.</i></p>	<p>Un buen director tiene que estar pendiente de los desempeños de alumnos y maestros a lo largo del ciclo escolar.</p>

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
.- Binti la xi yas tak'tsatael te yatelik te nitawaletik ta snail p'ijtesel yu'un jich yax lekubel ta jujun k'al.	¿Cómo podría evaluarse el trabajo que realizan los directores o directoras en la escuela para que cada día sea mejor?	No hubo respuesta específica a esta pregunta.	No hubo respuesta específica a esta pregunta.
Bitik la yilel yas k'an te lekil snail p'ijtesele.	¿Cuáles son las características que tiene una buena escuela?	Una buena escuela es la que te brinda el mejor servicio posible, que esté en buen estado todos los materiales y servicio; que cuenta ya sea sillas, mesas, baños, canchas, luz eléctrica, y los salones cuenten con pintura para que los niños entren con gusto a tomar las clases.	Que la casa del aprendizaje este en buen estado para su seguridad y comodidad de los niños para aprender.
Binti xi ya skán ilel te snail p'ijtesel yu'un jich ya xlekubel ta ju jun k'al a.	¿Cómo podría evaluarse a la escuela para que cada día sea mejor?	No hubo respuesta específica a esta pregunta.	No hubo respuesta específica a esta pregunta.
Binti xi ya sta'k kiltik te bitik ya yak'ik ta ilel te ta snail p'ijtesele	¿Cómo podrían evaluarse los contenidos de la escuela?	No hubo respuesta específica a esta pregunta.	No hubo respuesta específica a esta pregunta.
Binti xi ya sta'k ilel teme lekik la wan te binti ya stundesik te ta	¿Cómo podrían evaluarse los materiales de la escuela?	No hubo respuesta específica a esta pregunta.	No hubo respuesta específica a esta pregunta.

Pregunta en tseltal	Pregunta en español	Respuestas	Conclusiones
snail p'ijtesele			
Bitik la xi ya sta'k ka'k' k'optik te jay tul te li' kuxinematik li ta lumaltik ta swenta yu'un te bitik ya ya'ay pasel ta snail p'ijtesel	¿Cuáles podrían ser las formas de participación de los integrantes de la comunidad en las actividades de la escuela?	Como parte de la comunidad las autoridades son los que se encargan a dar seguridad y a gestionar todo lo relacionado a la infraestructura con que cuentan las escuelas. Junto con los directores y maestros también a solicitar todos los materiales y servicios que hagan falta, como padres de familia apoyar a nuestros hijos, checar sus tareas para darnos cuenta si realmente el niño entiende lo que le están enseñando.	La gestión, participación y apoyo conjunto de maestros, directivos y autoridades de la comunidad, sería el resultado de que la escuela esté en buenas condiciones.

Son tres los aspectos que se destacan del taller con mujeres de la comunidad:

- 1) *“Nuestros hijos lo mandamos a la escuela para aprender a leer, escribir, sumar y restar para que experimente nuevas ideas, claro todo esto en español ya que no hay en el idioma indígena tseltal, para defenderse ante la sociedad y aportar las ideas que vaya obteniendo en su comunidad”.*

Llama la atención la convicción con la que las mujeres afirman: *“...claro, todo esto en español [refiriéndose a la lectura, escritura, suma y resta] ya que no hay en el idioma indígena tseltal...”*. Queda claro que más que la iglesia y la evangelización durante el proceso de invasión, dominación y colonización, lo que en realidad penetró y convenció a los pueblos y comunidades indígenas de que su conocimiento no vale y no sirve porque no es legítimo frente al conocimiento científico que se enseña en la escuela.

- 2) *“La educación que hay en una ciudad no la podemos comparar con la de una comunidad ya que en la ciudad ya cuenta con las diferentes tecnologías que están a su alcance, los maestros enseñan con estos materiales; cuando en la comunidad no se cuenta con una computadora, incluso los niños no lo conocen y los maestros igual se adaptan con lo encuentran en la naturaleza que nos rodea y los materiales que vayan encontrando y prácticamente no pueden ser evaluados de la misma manera, lo que hay en una ciudad no hay en las comunidades apenas conocemos una calculadora científica hasta eso no lo sabemos utilizar mucho menos vamos a saber manejar una computadora; aunque el maestro venga de la ciudad a querer explicar cómo se utilizan dichos materiales los niños solamente se los va a imaginar porque no los conocen”.*

A las madres de familia les queda claro que la evaluación no puede ser la misma o igual para sus hijos, niños que viven en comunidades marginadas y aisladas, que para niños que viven en la ciudad.

- 3) *“Porque hemos visto muchos profesores que no respetan a sus alumnos, algunos los enamoran, cuando lo encuentran en la calle les silban o peor aún se burlan de ellos, a veces algún padre de familia o las autoridades los buscan para pedirles algún favor y se niegan eso no le gusta la comunidad, deben ser más solidarios”.*

El respeto y la solidaridad, son aspectos positivos que –por un lado- la comunidad espera, reconoce y valora de un buen maestro. Por otro lado, la ironía y la obscenidad constituyen rasgos negativos con los que la comunidad califica a un mal maestro. Por lo que insisten en que un buen maestro debe ser solidario.

Consideraciones Finales

La comunidad de Jerusalén se propuso para formar parte de las primeras comunidades indígenas que fueran consultadas en el país. Ello, porque sus habitantes están pendientes de la educación que reciben sus hijos en la escuela, intervienen en la formación de niñas, niños y jóvenes como comunidad. De hecho se aprecia –con sus testimonios- como ellos han trascendido su reflexión sobre su derecho a exigir una educación de calidad. Esto permite comprender el malestar y críticas expresadas contra el gobierno y el sistema educativo, ya que no ven un estado de cosas que les permita hacer una lectura de que al gobierno le interesa en realidad la precaria situación en que se encuentran los pueblos originarios, y particularmente la educación y evaluación de los aprendizajes de sus hijos.

Otro aspecto relevante, en este sentido, es el relacionado con las normas y reglas sociales con las que se busca la convivencia pacífica entre los miembros de la comunidad. El hecho de que las personas acuerden durante la asamblea no andar después de las ocho de la noche, de mezclarse hombres y mujeres en el río cuando se bañan, son claros ejemplos, de cómo el consenso rige y regula socialmente a los miembros de la comunidad. No acatarlas –obviamente- genera multas a quienes transgredan dichos acuerdos de asamblea.

El *komon a'tel* es otro ejemplo de cómo la comunidad se organiza en beneficio propio, y aunque no siempre es cada sábado. Por lo regular este tipo de actividades –en tanto trabajo comunitario- se desarrolla cotidianamente, lo que permite que la comunidad se ayude y los habitantes cuenten con los mismos servicios existentes en la comunidad. En donde el “progreso”, desde su particular perspectiva, no siempre resulta del todo bueno. Es el caso de la construcción del camino que comunica a Jerusalén con otras comunidades a través de una carretera, que para ellos solo sirve para que los funcionarios públicos, una vez concluido su trabajo, salgan huyendo de la comunidad.

La asamblea se constituye en la comunidad, como el principal órgano de toma de decisiones y resolución de conflictos, así como el apoyo colectivo –*komon a'tel*- que se realiza cotidianamente en la comunidad, y que se brinda cuando se trata de construir, arreglar y mejorar servicios en la comunidad. Este trabajo comunitario, que básicamente implica cooperación, colaboración y suma de esfuerzos colectivos, sucede también, por ejemplo, en el caso de tener que apoyar a la familia que sufre la pérdida de un ser querido.

El taller de niños colocó como el principal tema para la proyección y el dibujo, el agua. Ello, consideramos, en relación a los recursos naturales con que cuenta todavía la comunidad, para los niños y niñas es clara la importancia que tiene el agua y la necesidad de conservarla. En este sentido, la educación que les imparten en las escuelas ha sido muy útil, ya que ese aprendizaje lo han reforzado a partir de lo que han heredado de la cultura de sus padres de respetar, amar y conservar la madre naturaleza, más que el enseñado por la propia escuela.

La lengua indígena es otro aspecto que merece ser reflexionado, pues el curioso observar como en una región en la que francamente la lengua oral por excelencia es el Tojolabal, es el proceso de tseltalización el que ha predominado por sobre la lengua tojolabal y la extranjera, en este caso el kanjobal, por parte de los inmigrantes guatemaltecos, quienes junto a los tojolabales, se comunican ahora en la lengua tseltal.

En el taller con las madres, el punto es para ellas la comparación entre los maestros y las escuelas de antes y las actuales. Obviamente todo tiempo pasado –para ellas- fue mejor. Así es que insisten en la dimensión ética del profesorado, quien a su parecer deja mucho que desear. Sobre todo cuando se trata de respetar y solidarizarse con la comunidad. Tal vez se pueda decir que poco a poco se ha ido deteriorando conforme el paso del tiempo, agraviado con la actual discriminación de ser indígena; pero es la educación de la vida, con la que se nace y se vive hasta que empieza a tomar sus propias decisiones y tiene la madurez de decidir manteniendo lo que en su niñez le enseñaron.



Glosario

(Traducción/Interpretación de Palabras o Frases del Tseltal al español)

Ajtal. Sistema de numeración o contar.

Ajwalil. Gobierno o gobernante.

Alnich'an. Hijos.

Ants. Dama.

Bats'il k'op. Lengua materna, lengua propia.

Bit'il ya yich' sbaik ta muk'. Cómo deben vivir con respeto.

Bit'il ya stak' x alaj nich'najik. Cómo tener hijos.

Cha'walk'o joyp'inel. Enredar al revés y al derecho.

Chopol. Maldad o mal.

Ilbajinel. Sufrimiento. Discriminación. Engaño. Competir. Aprovechar. Superioridad.

Aparentar. Esclavitud.

Ja' wan te ajwalile. Seguramente el gobierno.

Ja' wan te sindicato. Seguramente el sindicato.

Jol. Cabeza, conciencia.

Jo'otik. Nosotros.

Kajtaltik. Nuestro sistema de numeración.

Kaxlan. Mestizo.

Kaxlanetik. Mestizos.

Ka'yejotike. Nuestro dialogo.

komon a'tel. Trabajo comunitario.

K'optik. Nuestra lengua o nuestra palabra.

Kuxlejal. Vida, existencia.

Kuxlejaltik. Nuestra vida. Nuestra existencia.

Labanel. Burlar

Lajotik ta tsalel. Nos compitió.

Le. Buscar

Le ants. Buscar mujer o novia.

Le winik. Buscar hombre o novio.

Lekil kuxlejal. Bien vivir.

Lekubtesel. Bien estar. Mejorar.

Lo'lobilix. Engañado. Maniatado. Falseado.

Maba ja'. No es.

Maba lekil kuxlejal. Mal vivir.

Maba ja'te sch'unike. No obedecen. No creen.

Mam me'chuntik. Ancestros. Abuelos. Abuelas.

Manbilix. Ya está comprada.

Manel tojeltik. Ser. Forma de vivir.

Muk'. Grande.

Nich'najik. Procrear hijos.

P'ajel. Discriminar. No aceptar. Minimizar. Distanciar. Excluir.

Poxil wamal. Planta Medicinal.

Sba balumilal. Espacio. Sobre la tierra.

Sch'unel. Obedecer. Creer.

Stalemal. Su ser. Su cultura de vivir.

Stalemal te kuxlejal. Esencia del conocimiento o de ser.

Sujotik. Obligar. Animar.

Talemaljo'tik. Nuestro ser. Nuestra cultura.

TsaleL. Competir.

Tsumbaltik. Nuestros ancestros. Nuestras ascendencias.

U'ts'inel. Esclavitud. Daño.

Winik. Varón.

Yi'ch'. Tener.

Yich' ta muk'. Respetarla. Tomar en cuenta. Atenderla. Escucharla.



Este es el manantial de donde nace el agua del Rio Jordán en Jerusalén, Las Margaritas, Chiapas.

Acta de Devolución de la Información a las Autoridades y Comunidad

Mediante la presente se hace constar que el Informe elaborado por las facilitadoras: Virginia Santiz Guzmán y Catalina Hernández Luna, fue entregado y conversado con las autoridades y miembros de la comunidad de Jerusalén, el domingo 23 de noviembre a las 13:00 horas. La finalidad fue que autoridades y miembros de la comunidad conocieran los resultados de la Consulta Previa, Libre e Informada sobre evaluación educativa promovida por el Instituto Nacional de Evaluación de la Educación (INEE), efectuado en esta comunidad de Jerusalén, y al mismo tiempo compartirles las experiencias vividas por la autoridad y las facilitadoras al participar en el Foro Sur, en donde intercambiaron opiniones y experiencias junto a otras autoridades de comunidades provenientes de los estados de Chiapas, Oaxaca, Tabasco y Yucatán, en relación con este proceso de consulta promovido por el INEE. Se recogen las nuevas opiniones vertidas, así como las observaciones realizadas al documento presentado a la comunidad, las cuales habrán de ser incorporadas a dicho informe y este pueda ser entregado a las autoridades del INEE, para lo que corresponda.

Firman al calce los que en ella participaron.

Nombre	Cargo	Firma
Sr. Diego Pérez López	Comisariado Ejidal	
Sr. Emilio Guzmán Girón	Agente Municipal	
Sr. Antonio Luna Gómez	Suplente	
Sr. Sebastian Hernández Guzman	Secretario	
Sr. Samuel Guzmán Gómez	Tesorero	

Sr. Diego Ramírez Guzmán	Consejo de Vigilancia	
Sr. Antonio Hernández Gómez	Comité de Educación del Colegio de Bachilleres (EMSAD)	
Sr. Diego Guzmán López	Habitante de la Comunidad	
Sr. Benito Gómez Pérez	Habitante de la comunidad	
Sr. Juan Girón López	Policia	
Sr. Antonio Méndez López	Policia	
Sr. Efraín Santiz Meza	Policia	

Sin otro particular, se levante el acta, siendo las 15:00 horas del día y mes abajo indicados.

Jerusalén, Las Margaritas, Chiapas. 23 de Noviembre de 2014.